

Metodologia de Pesquisa Exegética

Professor Tarcizio Carvalho

Rafael Ferreira

TRADUÇÃO E ANÁLISE DA PERÍCOPE DE HABACUQUE 3: 17-19

Este trabalho tem por objetivo traduzir e analisar criticamente a perícopo de Habacuque 3: 17-19, a partir da versão NT Bible em comparação com a ARA.

Palavras-chave - fortaleza; altaneiramente.

Versão em inglês:

17 Though the fig tree does not bud and there are no grapes on the vines, though the olive crop fails and the fields produce no food, though there are no sheep in the pen and no cattle in the stalls, 18 yet I will rejoice in the LORD, I will be joyful in God my Savior. 19 The Sovereign LORD is my strength; he makes my feet like the feet of a deer, he enables me to tread on the heights.

Versão em português:

17 Ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto na vide; o produto da oliveira minta, e os campos não produzam mantimento; as ovelhas sejam arrebatadas do aprisco, e nos currais não haja gado, 18 todavia, eu me alegro no Senhor, exulto no Deus da minha salvação. 19 O Senhor Deus é a minha fortaleza, e faz os meus pés como os da corça, e me faz andar altaneiramente. Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas.

Apreciação

As duas versões são muito semelhantes, e correspondentes em significado. De forma geral, a versão ARA parece ser mais específica em alguns termos, seguindo uma perspectiva mais abrangente da língua portuguesa em relação à inglesa. A palavra em português “fortaleza”, na minha opinião, se aproxima mais do original

hebraico, que é a palavra *chayil*, que possui uma conotação militar e em outros lugares é referida como exército.

Comentários sobre a Perícope

Na Bíblia da reforma, o comentarista diz:

3: 17-18 A guerra priva a terra dos meios de subsistência. Privada dos recursos básicos para a sobrevivência humana, a fé de Judá seria severamente testada. A convicção severa do profeta, de que “o justo viverá por sua fé” (2.4), o capacita a se alegrar apesar das circunstâncias terríveis. Isso ocorre porque ele sabe que Deus é a salvação do seu povo (v. 13). Cipr: “Então floresce em nós a força da esperança e a firmeza da fé. Entre essas ruínas de um mundo caído nossa alma é levantada, e nossa coragem não é abalada: nossa paciência não é nada mais que alegria, e a mente sempre está segura do seu Deus.

3. 19 *fortaleza*. O termo hebr. *chayil* possui conotação militar e, em muitas passagens significa “exército”. Como todas as pessoas que confiam em Deus sabem que Ele é a sua força, são capazes de superar as dificuldades e os contratempos da vida. *altaneiramente*. Os crentes só precisam olhar para os cervos ágeis e de pé firme e para as fortalezas edificadas em lugares altos como exemplos do tipo de segurança encontrada em Deus (cf. 2Sm 22.34; Sl 18.33).